

Curriculum Vitae
Hala Kamal

Name: Hala Safwat Kamal
Email: hala.kamal@cu.edu.eg
Scholar Page: <http://scholar.cu.edu.eg/?q=halakamal/>
<https://cairo.academia.edu/HalaKamal>
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3129-3788>

Position: Professor of English and Gender Studies
 Department of English Language and Literature
 Faculty of Arts, Cairo University

Specialisation: English and Gender Studies

Education:

- PhD. Dept. of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University (2003). Thesis title: “Contemporary Immigrant Women’s Autobiography in the USA.”
- Diploma in American Studies, Smith College, USA (2000). Women’s Studies -- Thesis title: “Theorizing the Personal: Academic Women’s Memoirs.”
- MA. School of English, University of Leeds, England (1995). Thesis title: "Versions of Self, Versions of India: Cross-Cultural Encounters in Selected Works by Ruth Praver Jhabvala".
- First Class BA. with Honours in English Language and Literature, Department of English, Cairo University, Egypt (1990).

Research Interests

Feminist Literary Criticism; Autobiography Theory; Gender Studies; Comparative Studies; Translation Studies

Publications in English

- “‘Scholactivism’: Feminist Translation as Knowledge Production for Social Change” in *Bounded Knowledge: Doctoral Studies in Egypt*, ed. Daniele Cantini. Cairo: American University Press, forthcoming.
- “Alternative Egyptian Feminist Journalism”, *JALA: Journal of the African Literature Association – Special Issue “Egypt in Focus”* (forthcoming).
- *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, eds. Luise von Flotow and Hala Kamal. London: Routledge, 2020.
- “Towards Arab Feminist Literary Criticism: Western Frameworks and Arab Paradigms” in *Kobieta w Oczach Kobiet: Kobietyce (Auto)Narracje w Perspektywie Transkulturowej* [Women in Women’s Eyes: Women’s (Auto)Narrations from a Transcultural Perspective], ed. Joanna Frużyńska. Warsaw: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2019, pp. 183-201.
- “‘Travelling Concepts’ in Translation: Feminism and Gender in the Egyptian Context”, *Synergy* 14:1/2018, pp. 131-145 (<http://www.synergy.ase.ro/synergy-vol-14-no-1-2018.html>).

- “‘Women’s Writing on Women’s Writing’: Mayy Ziyada’s Literary Biographies as Egyptian Feminist History”, *Women’s Writing – Special Issue on Female Biography*, vol. 25, issue 2, 2018, pp. 268-287. Republished in *Mary Hays’s ‘Female Biography’: Collective Biography as Enlightenment Feminism*, eds. Mary Spongberg and Gina Luria Walker, Routledge, 2019.
- *Cairo Studies in English – Special Issue “Gendered Identities in the Arab World”*, co-edited with Hoda Elsadda and Shereen Abouelnaga, 2018 (https://cse.journals.ekb.eg/volume_5641.html).
- “A Century of Egyptian Women’s Demands: the Four Waves of the Egyptian Feminist Movement”, *Gender and Race Matter: Global Perspectives on Being a Woman*, ed. Shaminder Takhar, London: Emerald Group, 2016, pp.3-22.
- “Translating Feminist Literary Theory into Arabic”, *Studia Filologiczne (Polish Studies of the University of Jan Kochanowski)*, vol. 29, issue 2, 2016, pp. 57-73.
- “Inserting Women’s Rights in the Egyptian Constitution”, *Journal for Cultural Research*, vol. 19, issue 2, March 2015, pp. 150-161. Republished in *Women, Culture, and the January 2011 Egyptian Revolution*, ed. Dalia Said Mostafa, London and New York: Routledge, 2017, pp. 33-44.
- “The ‘Madness’ of Writing: A Feminist Reading of Somaya Ramadan’s *Leaves of Narcissus*,” *Cairo Studies in English*, Special Issue: Essays in Honour of Malak Hashem (Cairo University, 2012), pp. 83-102.
- “Translating Women and Gender”, *Women’s Studies Quarterly*, Trans- Issue 36: 3&4, 254-268, Fall/Winter 2008, pp. 254-268.
- Editor of “A Conversation with Elaine Showalter: ‘Gynocriticism’ and Beyond,” *Cairo Studies in English*, (Cairo University, 2003).
- “Aspects of American College Women’s Culture at the Turn of the Twentieth Century,” *Cairo Studies in English*, (Cairo University, 2000).

Conference Proceedings

- “Women’s Memoirs of the Egyptian Revolution: Mona Prince’s *Ismi Thawra* and Ahdaf Soueif’s *Cairo: My City, Our Revolution*,” in *Creativity and Revolution – Proceedings of the Eleventh International Symposium on Comparative Literature*, Cairo University, 2014, pp. 577-597.
- “Towards a Feminist Literary Pedagogy: Aisha Taymur and Charlotte Perkins Gilman,” *Proceedings of the Tenth International Symposium on Comparative Literature – The Marginalised* (Cairo University, 2011), pp. 389-407.
- “Gendered Autobiography: Record and Inquiry,” *Proceedings of the International Symposium on Comparative Literature – “Power and the Role of the Intellectual*,” (Cairo University, 2006), pp. 529-543.
- “Feminising Aladdin: the Interplay of Gender and Culture in Re/Writing the Text,” *Proceedings of the International Conference on “The Arabs and Britain: Changes and Exchanges”*, (Cairo: The British Council, 1999).

Publications in Polish

- * “*As-saura al-mustamirra*: reprezentacje rewolucji egipskiej w kulturze popularnej na przykładzie graffiti” (The Continuing Revolution: Representations of the Egyptian Revolution in Popular Culture: Graffiti) in *Kultura popularna na Bliskim Wschodzie* (Popular Culture in the Middle East), Warsaw: Difin, 2013, pp. 169-182.

- * Editor of *Literatura i społeczeństwo: o początkach powieści egipskiej* (Literature and Society: the Beginnings of the Egyptian Novel) a study in Polish by Teresa Pfabé-Kamal (Warsaw: Wydawnictwo ASKON, 2010).

Book Reviews in English

- * “Teresa Pepe, Blogging from Egypt: 2005-2016. *Cairo Studies in English* 2019:2 (Autumn 2019), pp. 286-292.
- * “*Gender, Nation and the Arabic Novel: Egypt 1892-2008*”, *Interventions* 15:3, 2013, pp. 452-454.
- * “*In Search of Fatima: A Palestinian Story*”, *Al-Ra’ida*, 126-127, Summer/Fall 2009, Beirut, pp. 94-97.
- * “A Feminist Autobiography: *Teta, Mother and Me, An Arab Woman’s Memoir*”, in *Al-Ra’ida*, Arab Diaspora Women, 27:116-117, Winter/Spring 2007, Beirut, pp.82-84.
- * “Contemporary Egyptian Feminist Activism: Nadjé Al-Ali, *Secularism, Gender and the State in the Middle East: The Egyptian Women’s Movement*” in *Al-Ra’ida*, Centenary Issue: Arab Women’s Movements, ed. Rosemary Sayigh, 20:100, Winter 2003, Beirut, pp.139-141.

Journal Reviews

Reviewed academic papers for international publications:

ALIF

British Journal of Middle Eastern Studies

JALA: Journal of the African Literature Association

Open Cultural Studies

Mutatis Mutandis

Comparative Literature Studies

SAGE Open

Reviewed academic papers for Egyptian publications:

Cairo Studies in English (Cairo University)

Faculty of Arts Journal (Cairo University)

Faculty of Arts Journal (Alexandria University)

Open Lectures:

“Women’s Writing in Egypt”, Women’s Association of Cairo (16 February 2020).

“Translation as Feminist Knowledge Production”, University of Poznan, Poland (25 January 2019).

“Translation as Feminist Knowledge Production”, AUC: Cairo Conversations, Oriental Hall (5 December 2017).

“Translating Feminist Thought”, Alexandria University, The Institute of Applied Linguistics and Translation (19 March 2016).

“Translating Feminist Literary Theory into Arabic”, The University of Manchester, School of Arts, Languages and Cultures, Public Lecture (18 Feb 2016).

“Towards Alternative Knowledge”, Ain Shams University, Women’s College (15 December 2014).

“Women’s Literature in Egypt”, Warsaw University, Department of Arabic Studies (3 December 2014).

“Autobiography as Cultural Memory”, French University in Egypt, English Language Day (8 April 2014).

Theses Supervision

Fatma Massoud, “‘Autofiction’ in Selected Works by Radwa Ashour and Doris Lessing”, PhD thesis co-supervision with Prof. Hoda Gindi (Cairo University June 2019-).

Zainab Magdy, “Representations of the Self in Works by and on Waguih Ghali”, PhD thesis co-supervision with Prof. Hoda Gindi (Cairo University Jan 2018-).

Doaa Nabil Embabi, “A Critical Analysis of the Translation into Arabic of Selected Islamic Feminist Texts”, MA co-supervision with Prof. Omaila Aboubakr (Cairo University November 2018-).

Samar Shehabeldin, “Lawrence Venuti in Arabic and the Strategies of Academic Translation”, MA (Cairo University July 2018-).

Maha Ashraf, “Representation Politics and Translation Strategies in Selected Translations of Nawal Saadawi’s Writings into English”, MA (Cairo University December 2017-June 2019).

Khayyam Khalaf, “Hybridity in the Localization of Microsoft Office into Arabic: A Case of Technical Translation”, MA co-supervision with Prof. Heba Aref (Cairo University July 2017-).

Thesis Examiner

Zainab Saeed Mustafa El-Mansi, “The 1948 Nakba between History and Fiction: A Reading of Selected Works by Arab and Zionist Authors”, PhD Thesis, Supervised by: Prof. Faten Ismail Morsy and Assoc. Prof. Alyaa Said Ibrahim Bayoumy (Ain Shams University, 25 Nov 2017).

Mai Abdel Fattah El-Beltagy, “Retelling the Story of Neoliberal Globalization: A Comparative Study of the Theory and Some of its Counter-Narratives”, MA Thesis, Supervised by: Prof. Mona Ibrahim (Cairo University, 22 Dec 2016).

Professional Employment/Experience***I- University Teaching:***

Employer: Cairo University, Faculty of Arts, Department of English.

- 1) Professor (May 2018-present)
- 2) Associate Professor (May 2013-2018)
- 3) Lecturer (March 2004 - May 2013).
- 4) Assistant Lecturer (October 1995 – March 2004)
- 5) Teaching Assistant (December 1990-October 1995)

Programmes:

Co-establishing the MA Cultural Politics of Translation Programme, Faculty of Arts, Cairo University (2014)

Co-establishing the Post-Graduate Diploma in Creativity Studies, Department of Psychology, Faculty of Arts, Cairo University (2013-present)

Postgraduate Courses:

Designing and teaching MA course in Research Methods and Proposal Writing (Cairo University, 2018-present)

Co-designing and co-teaching a PhD course in Autobiography Theory (Cairo University 2015-)

Initiating, designing and teaching MA courses in Translation & Gender, and Academic Translation (Cairo University 2015-)

Initiating, co-designing and co-teaching a Diploma course on Autobiography (Cairo University, Department of Psychology 2015-present) – in Arabic.

Initiating, co-designing and co-teaching a Diploma course in Women's Creativity (Cairo University, Department of Psychology 2014-2018) – in Arabic.

Undergraduate Courses:

Initiating, co-designing and teaching a course in Autobiographical Fiction (2016-)

Designing and teaching a course in the Rise of the Novel and the Elements of Literature (2014-2016)

Initiating, co-designing and co-teaching a course in Women's Writing (2010-2015)

Co-designing and co-teaching a course in Comparative Literature (2009-2011; 2013).

Co-designing and teaching a course in Literary Translation (2008-2015).

Co-designing and co-teaching a course in Realism in English Fiction (2009-2013).

Co-designing and teaching a course in Aesthetics and Visual Arts (2003-2007).

Co-designing and teaching Introductory Courses to Literature in English (1995-2008).

Teaching a course in Translation: English/Arabic (1995-1996).

Teaching English Language courses (1990-1993).

II- Gender Education Courses

Universities:

Teaching graduate researchers feminist history and research methodology in the framework of Gender Education intensive courses offered by the Women and Memory Forum at the following venues:

- 1) AUC and Women and Memory Forum (February 2020)
- 2) AUC and Women and Memory Forum (February 2019)
- 3) Minia University (December 2014)
- 4) Alexandria University (June 2014)
- 5) WMF (September 2013)
- 6) Faculty of Arts, Cairo University (February 2013; June 2013)
- 7) Regional Gender Education intensive course, Faculty of Arts, Cairo University (July 2011)
- 8) Faculty of Mass-Media, Cairo University (January 2011)
- 9) Faculty of Political Science, Cairo University (February 2010)
- 10) Faculty of Arts, Cairo University (February 2009)

Civil Society Workshops:

Lectures on feminism and Gender:

“Feminist Discourse”, Workshop on Feminist Writing, Women and Memory Forum (2 July 2017).

“Introduction to Feminist Research”, Regional Workshop on Oral History Research from a Gender Perspective, Women and Memory Forum (28 October 2016).

“Feminist Consciousness and the Egyptian Feminist Movement”, The Feminist School, Nazra for Feminist Studies, (Cairo, November 2013).

Teaching a 2-day intensive course on the theory and practice of literary translation (translating fictional prose) to a group of young translators, as part of the Translator Training Course organised by the Egyptian National Center for Translation: (June 2010), (November 2010).

Research Involvement:

- Editor in Chief of *Cairo Studies in English: Journal of Research in Literature, Linguistics and Translation Studies* (<https://cse.journals.ekb.eg/>).
- Editorial Coordinator of *Cairo Studies in English*: (Special Issue in Honour of Mohamed Yehia 2016).
- Member of the Steering Committee of *Cairo Studies in English* (The Journal of the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University), (2015-present).
- Member of Academic Research Committee, Department of English, Faculty of Arts, Cairo University (2015-present).
- Coordinating the Women and Memory Forum Translation Project (2007-2016).
- Coordinator of a project on "Re/Writing Arab Fairy Tales and Feminist Stories" at the Women and Memory Forum, which involves: a writing workshop; public storytelling; gender awareness raising; publications (1998-2008).
- Literature Curator for the Young Arab Theatre Fund Project "Roaming Inner Landscapes: Self-Image and Artistic Expression," Alexandria 6-13 February 2004.
- Facilitator at the workshop on "Gendered Bodies, Transnational Politics: Modernities Reconsidered," AUC: Institute for Gender and Women's Studies, 12-14 December 2003.
- Research assistant for the Women and Memory Study Group (1996).

Career Development

- Intensive course: "Cultural Management" (Marrakech, September 2006).
- Intensive course: "Ethnicity, Identity and New Racism", (American University in Cairo, January 6-11, 2002).
- Seminar on "Implementing CEDAW", (International Networking Events, October 7-12, 2001); University of Glasgow, Scotland.
- "English Literature and Criticism", SUISS '92 (Scottish Universities International Summer School, July-August 1992); University of Edinburgh, Scotland.

Academic Activism

- "Al-nisa' fil-dustur", (Women in the Constitution), presented in the session on Rights, Freedoms and Justice, "9 March Workshop on the Egyptian Constitution", (Ain Shams University, July 2012).
- "Salahiyat al-Magalis al-Gami'iya wa Tashkiluha" (The Power and Structure of Academic Councils) with Hoda Gindi and Sahar Sobhi Abdel-Hakim, presented at 9 March Workshop entitled "Towards a New University Law" (Cairo University, July 2011).
- Member of the Department of English Language and Literature Committee concerned with proposing amendments to the University Law.

Feminist Activism

- Founding Member of the Women and Memory Forum (Egyptian Non-Government Non-Profit Organisation), concerned with feminist research and activism from a socio-historical perspective (1997).
- Representative of the Women and Memory Forum in the Coalition of Egyptian Feminist Organisations (Tahaluf al-Munazamat al-Niswiya); and member of the statement-drafting committee in the Coalition (February 2011-2013).

- Member of the Women and Constituion Group in the Coalition of Egyptian Feminist Organisations (May 2011-2014).

Publications in Arabic

- "من السيرة الذاتية إلى كتابة الحياة: مسارات وتقاطعات عبر العلوم الإنسانية والاجتماعية"، ألف ٤٠: اتجاهات جديدة في العلوم الإنسانية - خريطة معرفية (قيد النشر، ٢٠٢٠).
- "كتابة الذات والوطن في مذكرات رضوى عاشور"، المنديل المعقود: دراسات في أعمال رضوى عاشور، تحرير وتقديم فائق مرسى، القاهرة: دار الشروق، ٢٠١٦، ص ٨٧-٥٨.
- لمحات من مطالب الحركة النسوية المصرية عبر تاريخها، سلسلة أوراق الذاكرة، العدد ٥، القاهرة: مؤسسة المرأة والذاكرة، ٢٠١٦.
- "نحو تضمين مطالب النساء في دستور مصر الثورة"، مجلة طيبة: النساء والتشريع، القاهرة: مؤسسة المرأة الجديدة، العدد ١٧، ديسمبر ٢٠١٣، ص ٩٦-٧٧.
- "قالت الراوية"، مجلة الفنون الشعبية، القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، العدد ٩٥/٩٤، أبريل-سبتمبر ٢٠١٣، ص ٧٥-٦٣.
- "النوع الاجتماعي (الجنس): التنوع الثقافي والخصوصية الثقافية"، نساء الحدود من التهميش إلى التمكين: أبحاث المؤتمر الأول لثقافة المرأة، مطروح أبريل ٢٠١٣ (القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠١٣)، ص ١٩٧-١٦٥.
- "دمج المنظور النسوي في اللحظة الثورية: رؤية ذاتية"، أوراق مؤتمر شبكة سلمى العربية حول "الربيع العربي: النساء والتحول الديمقراطي"، (عمان: شبكة سلمى العربية، ٢٠١١).
- "نحو تأسيس منهج لدراسة تاريخ النساء في مصر: مؤسسة المرأة والذاكرة - رؤية شخصية"، مجلة طيبة: النساء والتاريخ، القاهرة: مؤسسة المرأة الجديدة، العدد ١٥، ديسمبر ٢٠١٠، ص ١٦-٧.
- "أوراق النرجس وكتابة الجنون"، مجلة طيبة: النساء والإبداع، القاهرة: مؤسسة المرأة الجديدة، العدد ١٠، ديسمبر ٢٠٠٧، ص ٤٨-٣٥.
- "أهمية الدراسات النسائية في الجامعات المصرية"، مجلة طيبة: النساء والتعليم، القاهرة: مؤسسة المرأة الجديدة، العدد ٩، يونيو ٢٠٠٧، ص ٦١-٣٧.
- "رسم الحدود: الفلسفة والنسوية"، عرض لكتاب في مجلة طيبة: النساء والفضاء الخاص، القاهرة: مؤسسة المرأة الجديدة، العدد ٥، سبتمبر ٢٠٠٤، ص ٢٢٣-٢١٥.
- "ممارسة الحرية الفكرية رغم حصار الجامعة" في المجتمع المدني في العالم العربي وتحديات الديمقراطية، تحرير جين سعيد مقدسي وآخرون، بيروت: تجمع الباحثات اللبنانيات، ٢٠٠٤، ص ١٦٨-١٥٩.
- "الحركة النسائية حركة سياسية"، في مجلة طيبة: النساء والسلطة، القاهرة: مؤسسة المرأة الجديدة، العدد ٤، مارس ٢٠٠٤، ص ٢١-٧.
- "الوآد في اللغة والمعاجم العربية"، عرض لكتاب في مجلة طيبة: النساء والخطابات الثقافية، القاهرة: مؤسسة المرأة الجديدة، مايو ٢٠٠٣، ص ١٦٠-١٥٢.
- "الفكر النسوي في مصر: الوعي والعمل"، ورقة بحث أقيمت في مؤتمر بعنوان "اتجاهات الفكر المصري المعاصر"، كلية الاقتصاد والعلوم السياسية، جامعة القاهرة، فبراير ٢٠٠٢.
- "كتابة الذات وسياسات المقاومة"، النساء العربيات في العشرينات: حضورا وهوية، تحرير جين سعيد المقدسي وأخريات، بيروت: تجمع الباحثات اللبنانيات، ٢٠٠١، ص ٢٢٤-٢١١.
- "محاضرات الفرع النسائي في الجامعة المصرية، ١٩٠٩-١٩١٢"، من راندات القرن العشرين، تحرير هدى الصدة، ملتقى المرأة والذاكرة، القاهرة ٢٠٠١، ص ١٩٩-١٧٧.
- "قالت الراوية: حكايات شعبية من وجهة نظر المرأة، (تحرير)، ملتقى المرأة والذاكرة، القاهرة ١٩٩٩.
- "تاريخي بقلم، نبوية موسى (تحرير بالاشتراك مع رانيا عبد الرحمن)، ملتقى المرأة والذاكرة، القاهرة ١٩٩٩.
- "نبوية موسى وتعليم البنات في مصر" في هاجر: كتاب المرأة، العدد ٥-٦، القاهرة: دار نصوص ١٩٩٨، ص ٤٤-٣٨.
- "صور للذات الأوروبية في أدب ما بعد الكولونيالية"، مجلة القاهرة، العدد ١٨٠، نوفمبر ١٩٩٧، ص ٢٤-١٦.

Translations into Arabic

- الجنود والوطن والرواية العربية**، تأليف هدى الصدة، القاهرة: المركز القومي للترجمة، قيد النشر.
- موسوعة كمبردج في النقد الأدبي: الحداثة والنقد الجديد**، المجلد السابع، تحرير لويس ميناند، والتون لينز ولورنس ريني، ترجمة فاطمة قنديل، طارق النعمان، هالة كمال، مراجعة محمد بريري، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٦.
- النقد الأدبي النسوي**، تحرير وترجمة هالة كمال، القاهرة: مؤسسة المرأة والذاكرة، ٢٠١٥.
- البحث النسوي: نظرية وتطبيقا**، تأليف شارلين ناجي هيسي-باير وباتريشا لينا ليفي، ترجمة وتقديم هالة كمال، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٥.
- مراجعة ترجمة عدد خاص عن "الحرب والأسر العربية عبر القومية"، من مجلة **نساء الشرق الأوسط**، المجلد الخامس، العدد ٣، خريف ٢٠٠٩، النسخة الإلكترونية: <http://sjoseph.ucdavis.edu/arab-families-working-group-1/images/files/jmewsarabiccomplete.pdf>
- نساء مصر في القرن التاسع عشر**، تأليف جوديث تاكر، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٨.
- النساء في أمثال الشعوب: إياك والزواج من كبيرة القدمين**، تأليف مينيكه شيبير (ترجمة بالاشتراك مع منى إبراهيم)، القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٨.
- الإشراف العام على ترجمة **موسوعة النساء والثقافات الإسلامية**، المجلد الأول (٢٠٠٦)، النسخة الإلكترونية: <http://sjoseph.ucdavis.edu/ewic/volume1.htm>
- "أصداء نسوية" ترجمة مقالة جوان سكوت في مجلة **أحوال مصرية**، القاهرة: مركز الأهرام للدراسات السياسية والاستراتيجية، العدد ٢١، صيف ٢٠٠٣، ص ١٦٢-١٧٧.
- أصوات بديلة: المرأة والعرق والوطن**، تحرير هدى الصدة، القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢.
- المرأة والجنوسة: الجذور التاريخية لقضية جدلية حديثة**، تأليف ليلي أحمد، (ترجمة بالاشتراك مع منى إبراهيم)، القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ١٩٩٩.
